

FICHA DE ASIGNATURA

Título: La traducción en verso y la traducción teatral

Descripción:

La asignatura aborda las características fundamentales y específicas de la traducción literaria dentro del campo de la poesía y la traducción teatral del inglés al español, planteando las estrategias y procedimientos que permitirán afrontar los límites y plantear las posibilidades de traducción.

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura propone reflexionar sobre las características especiales de la traducción en verso y la traducción teatral, centrándose en las tendencias del mercado editorial español.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. El verso en español: convenciones.
2. Especificidades formales del texto poético: la forma y el fondo.
3. La traducción de textos en verso I: límites y posibilidades.
4. La traducción de textos en verso II: estrategias y procedimientos.
5. El teatro en español: convenciones.
6. La especificidad de la traducción teatral: problemas y enfoques.
7. Estrategias y métodos de traducción teatral: análisis comparativo.

Competencias:

CE12 - Analizar los rasgos fundamentales que definen el ensayo como género literario y sus especificidades de traducción en cuanto al contenido, la linealidad del texto y la dimensión cultural.

CE13 - Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE14 - Identificar los principales elementos que configuran la forma externa e interna del poema en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

CE15 - Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

CE16 - Aplicar técnicas y estrategias adecuadas a la traducción de textos de géneros no literarios.

CE17 - Conocer las características específicas del lenguaje de textos correspondientes a géneros no literarios en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

Actividades Formativas:

Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	10	0%
Tutorías	12	0%
Trabajo autónomo	114	0%
Prueba objetiva final	2	100%
Estudio de casos	2,5	0%
Resolución de problemas	8	0%
Simulación	1,5	0%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo

Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación de portafolio: Estudio de casos	0	60
Evaluación de portafolio: Resolución de problemas	0	60
Evaluación de portafolio: Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	40